

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ КЫРГЫЗСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ**

**ГОУ ВО КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМ. ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ Б.Н.
ЕЛЬЦИНА**

Факультет международных отношений

Кафедра мировых языков

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «**Практический курс перевода второго иностранного
языка (английский язык)**»

Уровень высшего образования

СПЕЦИАЛИТЕТ

Направленность

45.05.01, 530003 Перевод и переводоведение
(код и наименование направления подготовки)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений (китайский язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Специалист

Бишкек 2021

Содержание

Оглавление

1. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы	3
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания.....	4
1. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения программы дисциплины	7
Вариант 1.....	8
Задание 1. Переведите на русский язык.....	8
Задание 2. Переведите на английский язык.....	8
Задание 3. Выберите правильный вариант	8
Задание 4. Переведите текст	9
Задание 5. Найдите синоним	10
Вариант 2.....	10
Задание 1. Переведите на русский язык.....	10
Задание 2. Переведите на английский язык.....	11
Задание 3. Выберите правильный вариант	11
Задание 4. Переведите текст	12
People use English in science, business, education and tourism	12
Задание 5. Найдите перевод	12
Вариант 3.....	13
Задание 1. Переведите на русский язык.....	13
Задание 2. Переведите на английский язык.....	13
Задание 3. Выберите правильный вариант	13
Задание 4. Переведите текст	14
Many international organizations work in English	14
Задание 5. Ответьте на вопросы на английском	15
1. Answer the questions or complete the sentences	22
2. Answer the following questions	23
Tell me what is for you:.....	23
Tell me what is for you:.....	23
And tell me:	23
Темы докладов	24

Анализ прочитанного по индивидуальному/домашнему чтению.....	26
Пересказ текста (базовый учебник)	27
Statements.....	29
Task 2	29
Answer Key	31
Task 1	31
Task 2	31
Переведи на Английский	32
Переведи на Английский	34
Контрольная работа 3	36
Переведи на Английский	36
Positive reply to a job advertisement.....	37
Job application letter	38
Reply to a job offer	38
Positive answer	39
Job request from a young girl	39
Holiday job request.....	40
Answer the questions or complete the sentences:	40
Develop the topics	45
Complete the sentence.....	46
Imagine a dialogue	46
Semester 3	48
Semester 4	48
Semester 5	48
Semester 6	48
Методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов освоения образовательной программы	48
Основная литература.....	49
Дополнительная литература.....	50

1. Перечень компетенций, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Грамотно и ясно строит диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на иностранном языке.
	УК-4.2. Демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на иностранном языке с учётом социокультурных особенностей.
	УК-4.3. Демонстрирует способность находить, воспринимать и использовать информацию на иностранном языке, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач.

ПК-1. Способен осваивать и использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	ПК-1.1. Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета). ПК-1.2. Умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО. ПК-1.3. Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.
--	--

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

2.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Оцениваемые компетенции	Уровни сформированности	Этапы формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-4	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях	<u>Знать:</u> - технологии самоорганизации и	Устный ответ, контрольная работа	Шкала оценивания устного ответа;

		2. Самостоятельная работа	самообразования - классификацию образовательных ресурсов и перечень платформ онлайн-образования Уметь: - самостоятельно строить процесс овладения информацией в ходе обучения	тест; Письмо (личное/деловое) Практическая подготовка	Шкала оценивания писем (личных/деловых)
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать Уметь Владеть: - инструментарием для создания контента - навыками эффективного использования информационных образовательных систем образовательной деятельности.	Устный ответ, Контрольная работа, тест; Письмо (личное/деловое) Практическая подготовка	Шкала оценивания устного ответа; Шкала оценивания писем (личных/деловых) Шкала оценивания Профессиональной подготовки
ПК-1	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях	Знать: - основные фонетические, лексические, грамматические	Пересказ и перевод текстов;	Шкала оценивания пересказа и перевода текстов;

		2. Самостоятельная работа	ие, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Уметь: - применять полученные знания о закономерностях функционирования и функциональных разновидностях изучаемого языка для решения профессиональных задач	Контрольная работа, тест Практическая подготовка	Шкала оценивания писем (личных/деловых) Шкала оценивания профессиональной подготовки
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать Уметь Владеть: - системой лингвистических знаний для решения профессиональных задач	Устный ответ, Контрольная работа, тест; Доклад с презентацией или эссе Практическая подготовка	Шкала оценивания доклада Шкала оценивания контрольной работы Шкала оценивания теста Шкала оценивания устного

					ответа Шкала оценивания профессион альной подготовки
--	--	--	--	--	---

2.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Уровень сформированности компетенции	Шкала оценивания
Продвинутый уровень	
Компетенция сформирована полностью, владеет базовыми знаниями и методами осуществления практической деятельности по избранному направлению	81-100 «отлично»
Сформированы базовые структуры знаний, владеет общими положениями теории и имеет первоначальный опыт решения практических задач	61-80 «хорошо»
Пороговый уровень	
Сформированы базовые структуры знаний, имеется некоторый опыт их применения, но допускаются ошибки при решении практических задач	41-60 «удовлетворительно»
Имеет слабое представление о профессиональных задачах, допускает ошибки, не позволяющие ему приступить к практической деятельности	0-40 «неудовлетворительно»

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Шкала оценивания
УК-4	Пороговый	0-40 «неудовлетворительно» 41-60 «удовлетворительно»
	Продвинутый	61-80 «хорошо» 81-100 «отлично»
ПК-1	Пороговый	0-40 «неудовлетворительно» 41-60 «удовлетворительно»
	Продвинутый	61-80 «хорошо» 81-100 «отлично»

1. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения программы дисциплины

Тест по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

Оцениваемые компетенции: УК-4, ПК-1

Уровень: Пороговый / Продвинутый

Вариант 1

Задание 1. Переведите на русский язык

1. English is one of the most widely spoken languages in the world.
2. Many students study English to communicate with people from different countries.
3. Modern technologies make learning languages easier.
4. The teacher explained the new grammar rule very clearly.
5. We often use English when traveling abroad.

Задание 2. Переведите на английский язык

1. Я изучаю английский язык уже три года.
2. Мой друг хорошо переводит тексты.
3. Мы читаем интересную книгу на английском языке.
4. Она хочет стать переводчиком.
5. Многие люди изучают иностранные языки.

Задание 3. Выберите правильный вариант

1. She ____ English every day.
 - a) study
 - b) studies
 - c) studying
2. We ____ a new text yesterday.
 - a) translate
 - b) translated
 - c) translating
3. They ____ watching a movie now.
 - a) is
 - b) are
 - c) am
4. I ____ to the university every morning.
 - a) go
 - b) goes
 - c) going
5. He ____ already finished his work.
 - a) have
 - b) has
 - c) had

Задание 4. Переведите текст

English plays an important role in modern society.

English plays an important role in modern society. It is one of the most popular languages in the world. People use English to communicate with others from different countries. Many books, movies and websites are in English. It also helps people get a good education and find better jobs. That is why learning English is very important today.

Задание 5. Найдите синоним

1. big –
2. small –
3. fast –
4. happy –
5. smart –

Вариант 2

Задание 1. Переведите на русский язык

1. English is the language of international communication.
2. Students must practice translation every day.
3. Reading books improves vocabulary.
4. Many universities teach foreign languages.

5. Translation requires attention and knowledge.

Задание 2. Переведите на английский язык

1. Мы переводим этот текст на английский язык.
2. Он читает английскую газету.
3. Они изучают иностранные языки в университете.
4. Учитель объяснил новую тему.
5. Я хочу улучшить свой английский.

Задание 3. Выберите правильный вариант

1. They ____ in the library now.
a) study
b) studies
c) are studying
2. I ____ English last year.
a) started
b) start
c) starting
3. She ____ a letter yesterday.
a) write
b) wrote
c) writing

4. We ____ finished the translation.

a) have

b) has

c) had

5. He ____ to work every day.

a) go

b) goes

c) going

Задание 4. Переведите текст

People use English in science, business, education and tourism

English is widely used in science, business, education and tourism. Scientists write many articles and research papers in English. In business, companies use English to communicate with international partners. Many universities teach students in English. Tourists also use English when they travel to other countries. It helps people understand each other.

Задание 5. Найдите перевод

1. knowledge –

2. language –

3. translation –

4. dictionary –

5. communication –

Вариант 3

Задание 1. Переведите на русский язык

1. Translation is an important skill for students.
2. Many international companies use English.
3. Students must read and translate texts regularly.
4. English helps people communicate around the world.
5. Practice makes translation easier.

Задание 2. Переведите на английский язык

1. Я читаю английскую книгу.
2. Мы переводим текст на русский язык.
3. Она изучает иностранные языки.
4. Они работают переводчиками.
5. Учитель проверяет нашу работу.

Задание 3. Выберите правильный вариант

1. She ____ learning English.
 - a) like
 - b) likes
 - c) liking
2. We ____ a new lesson today.
 - a) have
 - b) has
 - c) had
3. They ____ in Bishkek.
 - a) live
 - b) lives
 - c) living
4. I ____ this book yesterday.
 - a) read
 - b) reads
 - c) reading
5. He ____ English very well.
 - a) speak
 - b) speaks
 - c) speaking

Задание 4. Переведите текст

Many international organizations work in English

Many international organizations work in English. It is the main language for communication between people from different countries. Organizations use English for meetings, documents and reports. This helps people cooperate and solve global problems together. English makes communication easier and faster in the international world.

Задание 5. Ответьте на вопросы на английском

1. Why do people learn English?
2. What is translation?
3. Why is English important today?
4. How can students improve their English?
5. Do you like learning languages?

Шкала оценивания теста

Баллы	Критерии оценивания
10	Задание выполнено полностью, количество ошибок – не более 5%
8	Задание выполнено практически полностью, количество ошибок – не более 30%

6	Задание выполнено частично, количество ошибок – не более 30%
4	Задание выполнено, но содержит множество ошибок – более 50%
2	Задание выполнено, но содержит множество ошибок – более 60%

Контрольные работы

по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

1 курс

Оцениваемые компетенции: УК-4, ПК-1

Уровень: Пороговый / продвинутый

Контрольная работа 1

PART 1. Ask Questions to the Underlined Words

1. Gilles is looking for **his tie**.
2. I have **a headache**.
3. Jacques is reading **this article**.
4. The lady says “**Festival!**”.

5. Madame Dupont crosses **the square**.
6. This is **his wife**.
7. Madame Labiche arrives **this afternoon**.
8. Annette speaks **to Pierre**.
9. Mr. Duval goes **to the station**.
10. The train leaves **at seven in the evening**.
11. They study **English at the university**.
12. She writes **a letter to her friend**.
13. We meet **our teacher in the library**.
14. My brother buys **a new book**.
15. The students read **this interesting text**.

PART 2. Insert Articles (a, an, the)

1. What is this? – It is ____ suitcase. It is ____ suitcase of my father.
2. Is it ____ shirt? – No, it is ____ tie.
3. Louis buys ____ jacket and ____ tie.
4. ____ jacket of Louis is beautiful.
5. Louise has ____ headache.
6. Gilles has ____ suitcase. It is ____ small suitcase.
7. Roger has ____ wife. ____ wife of Roger is Isabelle.
8. My brother reads ____ letter. It is ____ letter from Mrs. Dubois.
9. Madame Labiche speaks to ____ lady. ____ lady is very sad.
10. This is ____ station. It is ____ station of London.
11. Where is ____ vase? – It is on ____ table.
12. We see ____ river and ____ bridge.

13. I buy ____ apple and ____ orange.
14. She reads ____ interesting book.
15. They visit ____ museum.

PART 3. Put the Sentences into the Negative Form

1. I have a friend.
2. He buys books.
3. This is a beautiful square.
4. You like music.
5. She loves sweets.
6. I eat soup.
7. I love roses.
8. These are my things.
9. We study English every day.
10. They work in the office.

PART 4. Put the Verbs into Present Simple

1. I (have) ____ a sister but I (not have) ____ a brother.
2. They (go) ____ to college every day.
3. I (be) ____ a student and he (be) ____ an engineer.
4. I (read) ____ his letter.
5. They (study) ____ at the university.
6. Where (go) ____ you?
7. On Tuesday they (have) ____ a gym lesson.
8. In the evening we (be) ____ very tired.

9. At the university I (learn) ____ English.
10. What (be) ____ your name?
11. She (work) ____ in a hospital.
12. We (live) ____ in Bishkek.
13. My father (drive) ____ a car.
14. The students (write) ____ a test.
15. The teacher (explain) ____ the rule.

PART 5. Put the Verbs into the Imperative

1. (Open) ____ the book!
2. (Read) ____ the text!
3. (Write) ____ your name!
4. (Listen) ____ to the teacher!
5. (Speak) ____ English!
6. (Close) ____ the door!
7. (Come) ____ here!
8. (Sit) ____ down!
9. (Do not speak) ____ loudly!
10. (Do not run) ____ in the classroom!

PART 6. Insert the Correct Verb Form

1. I (look for) ____ my keys but I (not find) ____ them.
2. What (do) ____ you (do) ____ now?
3. Where (go) ____ you?
4. I (go) ____ to London next week.

5. She (have) ____ a beautiful dress.
6. We (say) ____ thank you to everyone.
7. What (look for) ____ you?
8. I (look for) ____ my bag.
9. The bag (be) ____ under the chair.
10. You (be) ____ very inattentive.

PART 7. Insert Possessive Adjectives (my, your, his, her, our, their)

1. I love ____ mother.
2. Jacques loves ____ wife.
3. Is this ____ suitcase, Michel?
4. Danny looks for ____ jacket.
5. Annette speaks to ____ mother.
6. Jacques, put on ____ jacket.
7. Philippe cannot find ____ pen.
8. The boy cries because he lost ____ mother.
9. Mr. Barreau goes to ____ office.
10. This girl is blonde. ____ hair is straight.

PART 8. Put the Verbs into Past Simple

1. I do not understand this rule.
2. You speak to Pierre.
3. I return from Moscow.

4. You finish your letter.
5. We leave the dining room.
6. She falls on the ground.
7. We enter the train.
8. They cannot help us.
9. She arrives late.
10. The teacher explains the lesson.

PART 9. Insert Who or Which

1. This is the book ____ I read in the evening.
2. The woman ____ you see is my teacher.
3. The suit ____ Gerard wears is beautiful.
4. Paris is a city ____ changes all the time.
5. The teacher ____ you are waiting for is ill.
6. The film ____ you like pleases me too.
7. The train ____ arrives is late.
8. This is a friend ____ I want to introduce to you.
9. There is someone ____ wants to speak to you.
10. I know someone ____ can help you.

PART 10. Translate into English

1. Я слушаю новости по радио.
2. Что вы делаете после занятий?
3. Они приезжают из Москвы.
4. После завтрака он обычно читает газету.

5. Это очень красивая вещь.
6. Твоя сестра живёт в другом городе.
7. Ты возвращаешься из университета рано.
8. До которого часа ты занимаешься в библиотеке?
9. Учитель говорит, что я мало занимаюсь.
10. Он идёт пешком до музея.
11. Пора завтракать.
12. Эта девушка очень ленивая.
13. Если Мария свободна, она идёт к подруге.
14. Я люблю разговаривать с друзьями.
15. Дай эту книгу своей младшей сестре.

Шкала оценивания контрольной работы

Показатель	Балл
Задание выполнено полностью, количество ошибок – не более 5%	10
Задание выполнено практически полностью, количество ошибок – не более 10%	8
Задание выполнено частично, количество ошибок – не более 30%	6
Задание выполнено, но содержит множество ошибок – более 50%	4
Задание выполнено, но содержит множество ошибок – более 60%	2

Устные ответы

1 курс

Оцениваемые компетенции: УК-4, ПК-1

Уровень: Пороговый / продвинутый

1. Answer the questions or complete the sentences

1. What helps us call the person we come to visit?
2. People who live on the same floor as you are called ...

3. What can be arranged in the basement?
4. Where can we hang our clothes?
5. What is filled with books?
6. Where do people take bubble baths?
7. What is usually at the windows?
8. What are decorative objects used in a house?
9. What is a second residence?
10. Where do you live?
11. What is your mother's profession?
12. What do you usually do after classes?
13. Where should we put these flowers?
14. What is this young girl like?
15. What rooms are there in your house or apartment?
16. What furniture can you see in a living room?
17. Where do people usually cook food?
18. What do you usually do in your free time?
19. Why do people learn English?
20. What do you usually do in the evening?

2. Answer the following questions

What is for you:

The greatest happiness?
The greatest misfortune?
The most beautiful flower?
The greatest actor?

Tell me what is for you:

The biggest defect?
The greatest quality?
In the person you love?

Tell me what is for you:

The greatest novel?
The most beautiful city?
The most beautiful beach?

And tell me:

What is the best age for you?

Шкала оценивания устного ответа

Баллы	Критерии оценивания
8-10	Полное понимание лексико-грамматического материала (основная тема, логическая структура, важные детали); грамотная беглая речь; умение развить предложенную разговорную тему с употреблением активной лексики
5-7	Полное понимание лексико-грамматического материала; умение передавать основную идею без нарушения логической структуры; достаточно грамотная (допускается не более 10% ошибок) и беглая речь; умение развить предложенную разговорную тему с употреблением активной лексики
2-4	Неполное понимание лексико-грамматического материала; передача идеи с нарушениями логической структуры; недостаточно беглая речь с грамматическими и лексическими ошибками; предложенная разговорная тема развита с лексическими погрешностями
0-1	Непонимание лексико-грамматического материала; медленный темп речи с большим количеством грамматических и лексических ошибок; предложенная разговорная тема не развита.

Темы докладов по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

1 курс

Оцениваемые компетенции: УК-4, ПК-1

Уровень: Пороговый / продвинутый

Темы докладов

1. Роль перевода в современном мире.
2. Значение английского языка в международном общении.
3. Основные виды перевода (устный и письменный перевод).
4. Особенности перевода художественных текстов.
5. Особенности перевода научных текстов.
6. Трудности перевода с английского языка на русский.
7. Лексические особенности английского языка.
8. Грамматические особенности английского языка при переводе.

9. Роль словаря в работе переводчика.
10. Использование онлайн-переводчиков и электронных словарей.
11. Профессия переводчика: требования и навыки.
12. Перевод как средство межкультурной коммуникации.
13. Английский язык в сфере науки и образования.
14. История развития перевода.
15. Перевод фразеологизмов с английского языка.
16. Перевод пословиц и поговорок.
17. Роль контекста при переводе текста.
18. Машинный перевод: преимущества и недостатки.
19. Перевод в сфере туризма.
20. Перевод международных документов.

21. Шкала оценивания доклада с презентацией

Критерии оценивания	Баллы
Доклад соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением достаточного количества научных и практических источников по теме, специалист в состоянии ответить на вопросы по теме доклада. Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Проблема раскрыта полностью. Широко использованы возможности технологии Power Point.	8-10
Доклад соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением достаточного количества научных и практических источников по теме, специалист в состоянии ответить на вопросы по теме доклада, но допускает некоторые неточности в ответе. Представляемая информация в целом систематизирована, последовательна и логически связана (возможны небольшие отклонения). Проблема раскрыта. Возможны незначительные ошибки при оформлении в Power Point (не более двух).	5-7
Доклад в целом соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением нескольких научных и практических источников по теме, специалист в состоянии ответить на часть вопросов по теме доклада. Представляемая информация в целом систематизирована, но не последовательна и не связана логически. Проблема раскрыта не полностью. Возможности ошибки при оформлении в Power Point.	2-4
Доклад не совсем соответствует заявленной теме, выполнен с использованием только 1 или 2 источников, специалист допускает ошибки при изложении материала, не в состоянии ответить на вопросы по теме доклада. Представляемая информация не систематизирована и не совсем последовательна. Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны или не обоснованы. Возможности технологии Power Point использованы лишь частично.	0-1

Оцениваемые компетенции: УК-4, ПК-1

Уровень: Пороговый / продвинутый

1. Значение перевода в современном мире.
2. Различия между письменным и устным переводом.
3. Проблемы передачи культурных реалий при переводе.
4. Роль переводчика в международной коммуникации.
5. Лексические трудности при переводе с английского на родной язык.
6. Стили и жанры текста: влияние на перевод.
7. Перевод художественной литературы: трудности и особенности.
8. Перевод технических текстов: точность и адекватность.
9. Особенности перевода фразеологизмов и идиом.
10. Машинный перевод и его влияние на профессию переводчика.
11. Этические аспекты работы переводчика.
12. История перевода и её влияние на современную практику.
13. Развитие навыков перевода через практические упражнения.
14. Сравнение переводов одного текста разными переводчиками.
15. Перевод деловой документации: требования и стандарты.

Эссе представляет собой законченное письменное высказывание, включающее:

1. Вступление
2. Основную часть (2-3 аргумента или положения по заявленной тематике)
3. Выводы

4. Шкала оценивания эссе

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	Если из всех требований (раскрытие темы, логическая организация изложения, языковое оформление) выполнил как минимум 80%
7 баллов	Если из всех требований (раскрытие темы, логическая организация изложения, языковое оформление) выполнил как минимум 79%-60%
6 баллов	Если из всех требований (раскрытие темы, логическая организация изложения, языковое оформление) выполнил как минимум 59%-40%
5 баллов	Если из всех требований (раскрытие темы, логическая организация изложения, языковое оформление) выполнил как минимум 0%-39%

Пересказ и перевод текста по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

1 курс

Оцениваемые компетенции: УК-4, ПК-1

Уровень: Пороговый / продвинутый

Анализ прочитанного по индивидуальному, домашнему чтению

Анализ предоставляется по схеме:

Анализ прочитанного по индивидуальному/домашнему чтению

1. The writer and his/her style

- Who is the author?
- What is distinctive about the author's style (language, tone, narrative techniques)?

2. The heroes / main characters

- Who are the main characters?
- What are their traits, actions, and roles in the story?

3. The subject / theme

- What is the story about?
- What is the main theme or central idea?

4. Ideas and problems revealed by the author

- What social, moral, or philosophical issues does the author discuss?
- What messages or questions are posed to the reader?

5. My impressions

- What did you like or dislike about the text?
- How did it affect you or change your thinking?

Пересказ текста (базовый учебник)

Answer the following questions:

- **Who?** – Who are the main characters?
- **When?** – When does the story take place?
- **Where?** – Where does the action happen?
- **How?** – How do the events unfold?
- **Why?** – Why do the events happen / what motivates the characters?

Шкала оценивания пересказ и перевод текста

Баллы	Критерии оценивания
8-10	Полное понимание текста; умение пересказать текст (основная тема, логическая структура, важные детали): грамотная беглая речь при пересказе.

5-7	Полное понимание текста; умение передать при пересказе основную идею текста без нарушения логической структуры; достаточно грамотная (допускается не более 10% ошибок) и беглая речь при пересказе.
2-4	Неполное понимание текста; при пересказе текста передача основной идеи с нарушениями логической структуры; недостаточно беглая речь с грамматическими и лексическими ошибками
0-1	Непонимание основной темы текста; медленный темп речи с большим количеством грамматических и лексических ошибок. Шкала соответствия рейтинговых оценок пятибалльным оценкам.

Тесты по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

2-курс

Оцениваемые компетенции: УК-4, ПК -1

Уровень: Пороговый/ Продвинутый

Тест 1

Задание 1

Task 1

1 point for each correct answer. 10 points in total.

Read the text and decide if the statements are **True, False, or Not Stated**.

When Emily and Robert were young and newly married, they lived in a small apartment in London. At that time Robert worked as an accountant in a construction company and Emily worked as a secretary in a travel agency. They had no children and could travel during their holidays. The problem was that they did not have much money. Since they loved the countryside and the warm climate of southern England, every summer they went to a small village near the sea.

A local farmer rented them a small room for two weeks. They spent their days walking, having picnics and dreaming about their future house in that beautiful place.

Later their life changed. They had two children, Robert started his own accounting company and Emily became a manager in her office. A few years later they bought a small old house near the

sea. They spent several years repairing and improving it. Now it is not a big villa, but it is a comfortable house where the whole family spends happy holidays.

Statements

1. Emily and Robert lived in London when they were young.
 - a. True
 - b. False
 - c. Not stated
2. Robert worked as a construction worker.
 - a. True
 - b. False
 - c. Not stated
3. They had a lot of money at that time.
 - a. True
 - b. False
 - c. Not stated
4. They liked spending holidays in the countryside.
 - a. True
 - b. False
 - c. Not stated
5. They stayed in a hotel every summer.
 - a. True
 - b. False
 - c. Not stated
6. Later they had children.
 - a. True
 - b. False
 - c. Not stated
7. Emily left her job after marriage.
 - a. True
 - b. False
 - c. Not stated
8. They bought a big luxury villa.
 - a. True
 - b. False
 - c. Not stated
9. They repaired their house.
 - a. True
 - b. False
 - c. Not stated
10. The family enjoys spending holidays in the house.
 - a. True
 - b. False
 - c. Not stated

Task 2

1 point for each correct answer. 20 points in total.

Choose the correct answer.

1. She is talking ____ her new project.
a. about
b. at
c. on
2. I often visit ____ grandmother on weekends.
a. my
b. mine
c. me
3. He always drinks ____ coffee in the morning.
a. a
b. an
c. –
4. There is ____ cinema near my house.
a. a
b. an
c. the
5. She has ____ excellent memory.
a. a
b. an
c. the
6. This is ____ book I have ever read.
a. the most interesting
b. more interesting
c. interesting
7. Give me ____ books, please.
a. this
b. those
c. that
8. The city ____ I was born is very beautiful.
a. which
b. where
c. who
9. The children are washing ____ hands.
a. them
b. their
c. they
10. What are the most famous writers ____ century?
a. of the twentieth
b. twentieth
c. the twentieth
11. She cannot find ____ keys.
a. his
b. her
c. our

12. He said ____ he would start a new project.
 - a. what
 - b. that
 - c. who
13. The library ____ closed tomorrow.
 - a. will be
 - b. is
 - c. were
14. Which flowers ____ do you prefer?
 - a. this
 - b. these
 - c. that
15. We do not have any ____ today.
 - a. lesson
 - b. lessons
 - c. less
16. She always arrives on ____.
 - a. hour
 - b. time
 - c. moment
17. Find the adjective.
 - a. happiness
 - b. happy
 - c. happily
18. Choose the correct collocation:
____ a victory
 - a. do
 - b. make
 - c. win
19. Find the odd word.
 - a. apple
 - b. orange
 - c. table
20. Find the incorrect definition.
A **library** is:
 - a. a place where people read books
 - b. a place where books are kept
 - c. a place where people repair cars

Answer Key

Task 1

1a, 2b, 3b, 4a, 5b, 6a, 7c, 8b, 9a, 10a

Task 2

1a, 2a, 3c, 4a, 5b, 6a, 7b, 8b, 9b, 10a, 11b, 12b, 13a, 14b, 15b, 16b, 17b, 18c, 19c, 20c

Шкала оценивания теста

Баллы	Критерии оценивания
10	Задание выполнено полностью, количество ошибок – не более 5%
8	Задание выполнено практически полностью, количество ошибок – не более 10%
6	Задание выполнено частично, количество ошибок – не более 30%
4	Задание выполнено, но содержит множество ошибок – более 50%
2	Задание выполнено, но содержит множество ошибок – не более 60%

**Контрольная работа по дисциплине «Практические курс перевода второго иностранного языка»
2 курс**

Оцениваемые компетенции: УК - 4, Пк - 1**Уровень:** Пороговый / продвинутый**КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА 1****Переведи на Английский**

1. Он говорит очень тихо, мы его не слышим. Скажите ему, чтобы он говорил громче.
2. Он слушает мою историю с интересом.
3. У меня нет времени обсуждать эти вопросы.
4. Я плохо понял это правило. Повторите его, пожалуйста.
5. Он взял тетрадь и положил её на стол.
6. Мой друг учится на филологическом факультете. Он студент первого курса. Он очень любит иностранные языки, а когда любишь язык, его легче изучать.
7. Сегодня преподаватель начинает урок с объяснения нового грамматического правила. Студенты внимательно слушают его объяснения.
8. Заканчивайте и садитесь на свои места.
9. Он спросил у мальчика и его адрес, имя и возраст.
10. Попросите её оставить нам свой учебник по истории.

11. Не забудь отметить отсутствующих.
12. Твой сын ещё учится в школе? Нет, он окончил в школу в прошлом году, а в будущем году собирается поступать в Университет.
13. Они очень интересуются французской литературой и задают преподавателю много вопросов.
14. Постарайтесь объяснить ему, что он не должен этого делать.
15. Он хочет расспросить вас о вашем путешествии.
16. Он сделал много ошибок, потому что не обратил внимание на объяснение учителя.
17. Он приводит свою статью на английский язык.
18. Если ты хочешь иметь хорошее произношение, ты должен много работать в лингафонном фонотеке: слушать диалоги, повторить за диктором и имитировать его интонацию.
19. Он просит меня предсказать диалоги, выученные на прошлом занятии.
20. Вчера мы посмотрели фильмы о французской культуре (страноведении).
21. Он нам говорит, чтобы мы спускались скорее.
22. Обратись к ней, она может тебе помочь.
23. Вчера мы совершили долгую прогулку по улицам и бульварам нашего города.
24. Я не знаю, откуда он родом, но думаю, что он приехал с Юга.
25. Я не люблю останавливаться в отелях. Я не люблю спать в кровати, где кто-то спал до меня.
26. Я часто езжу в метро и всегда рассматриваю людей, которые едут по своим делам.
27. Лифт в нашем доме часто ломается (*être en panne*), и мне приходится подниматься на десятый этаж пешком.
28. Мы решили украсить праздничный зал (*la salle de fête*) лентами. Вы их уже купили? Да, мы их уже купили.
29. Она запретила детям играть во дворе.
30. У меня не было возможности обратиться к этой женщине. Но я видела её много раз, и я её хорошо знаю.
31. Я решила пригласить наших друзей провести у нас вечер.
32. Мы не виделись много лет и были рады вновь встретиться.
33. Они очень устали решили зайти в ресторан.
34. Я купил новую машину. Сколько ты за неё заплатил?

Translate into Russian

1. He speaks very quietly, we cannot hear him. Tell him to speak louder.
2. He listens to my story with interest.
3. I do not have time to discuss these questions.
4. I did not understand this rule well. Please repeat it.
5. He took the notebook and put it on the table.
6. My friend studies at the Faculty of Philology. He is a first-year student. He likes foreign languages very much, and when you like a language, it is easier to learn it.
7. Today the teacher begins the lesson with an explanation of a new grammar rule. The students listen carefully to the explanation.
8. Finish your work and take your seats.
9. He asked the boy about his address, name and age.
10. Ask her to leave us her history textbook.
11. Do not forget to mark the absent students.

12. Is your son still at school? No, he finished school last year and next year he plans to enter the university.
13. They are very interested in English literature and ask the teacher many questions.
14. Try to explain to him that he should not do it.
15. He wants to ask you about your journey.
16. He made many mistakes because he did not pay attention to the teacher's explanation.
17. He translates his article into English.
18. If you want to have good pronunciation, you must work a lot in the language laboratory: listen to dialogues, repeat after the speaker and imitate his intonation.
19. He asks me to repeat the dialogues learned during the last lesson.
20. Yesterday we watched a film about British culture.
21. He tells us to come downstairs quickly.
22. Speak to her, she can help you.
23. Yesterday we had a long walk through the streets and boulevards of our city.
24. I do not know where he is from, but I think he came from the south.
25. I do not like staying in hotels. I do not like sleeping in a bed where someone slept before me.
26. I often travel by metro and always observe the people who are going about their business.
27. The elevator in our building often breaks down, and I have to go up to the tenth floor on foot.
28. We decided to decorate the hall with ribbons. Have you already bought them? Yes, we have already bought them.
29. She forbade the children to play in the yard.
30. I did not have the opportunity to speak to this woman, but I have seen her many times and I know her well.
31. I decided to invite our friends to spend the evening at our place.
32. We had not seen each other for many years and were happy to meet again.
33. They were very tired and decided to go to a restaurant.
34. I bought a new car. How much did you pay for it?

Контрольная работа 2

Переведи на Английский

1. Он сказал, что придёт к нам ровно в полдень.
2. Моя жизнь похожа на жизнь и всех остальных людей: каждое утро я встаю, умываюсь и иду на работу.
3. Среди молодёжи много безработных. Даже диплом не позволяет найти работу.
4. Он сказал, что на улице сыро и взял с собой (avec lui) зонтик.
5. Когда я выйду на пенсию, я буду путешествовать, потому что хочу отдохнуть на юге.
6. Красивое платье витрине привлекло её внимание. Она не могла пройти мимо витрины, не взглянув на него.
7. Нам сообщили, что этот несчастный случай произошёл вчера.
8. Ему очень хотелось позвонить, но он не решался с этой сделать.
9. Если вы хотите быть в курсе, вы должны обратиться в офис.
10. Кто написал это письмо? Не знаю, оно не подписано (être signé), я не узнаю его автора по почерку.
11. Не останавливайтесь на каждом углу.

12. Перед обедом они искупались ещё раз.
13. Он лёг под дерево и тотчас же уснул.
14. Когда дверь открылась, все увидели, что комната пуста (vide).
15. Он сказал, что выслушает твой совет, но что он свободен строить (делать) свою жизнь сам.
16. Налей мне стакан пива. Я устал, я хочу есть и спать.
17. Почему вы здесь? Я хочу остаться один.
18. Не упустите случая устроится в комнате студенческого общежития.
19. Мне понравилось блузка, которую ты надевала вчера. Сколько ты за неё заплатила?
20. Существует ли льготный тариф для людей, которые путешествуют группами?
21. Он сказал, что путешествие было прекрасным и погода тоже.
22. Я пропустил много занятий и теперь мне придётся закрыться в комнате и зубрить всю ночь.
23. Он сказал, что знает её с детства.
24. Занятия этого профессора очень скучные, но обязательно. Я их не пропускаю, но не пишу конспектов.
25. Почему вы не купили билет? Есть специальный тариф для студентов, но нет привилегии путешествовать без билета.
26. Какая разница между глаголами «aller» et «venir»? Я не знаю, для меня разницы нет. Напротив, разницы большая.

Translate into Russian

1. He said that he would come to us exactly at noon.
2. My life is similar to the life of all other people: every morning I get up, wash and go to work.
3. There are many unemployed young people. Even a diploma does not allow them to find a job.
4. He said that it was damp outside and took an umbrella with him.
5. When I retire, I will travel because I want to rest in the south.
6. A beautiful dress in the shop window attracted her attention. She could not pass by without looking at it.
7. We were told that this accident happened yesterday.
8. He really wanted to call her, but he did not dare to do it.
9. If you want to stay informed, you should contact the office.
10. Who wrote this letter? I do not know. It is not signed and I do not recognize the handwriting.
11. Do not stop at every corner.
12. Before lunch they swam once again.
13. He lay down under a tree and immediately fell asleep.
14. When the door opened, everyone saw that the room was empty.
15. He said that he would listen to your advice but that he was free to build his own life.
16. Pour me a glass of beer. I am tired and I want to eat and sleep.
17. Why are you here? I want to stay alone.
18. Do not miss the opportunity to get a room in the student dormitory.
19. I liked the blouse you wore yesterday. How much did you pay for it?
20. Is there a special fare for people travelling in groups?
21. He said that the trip was wonderful and the weather was good too.
22. I missed many classes and now I will have to stay in my room and study all night.

23. He said that he had known her since childhood.
24. This professor's classes are very boring but compulsory. I do not miss them, but I do not take notes.
25. Why didn't you buy a ticket? There is a special student fare, but there is no privilege to travel without a ticket.
26. What is the difference between the verbs "go" and "come"? I do not know, for me there is no difference. On the contrary, the difference is very big.

Контрольная работа 3

Переведи на Английский

1. Сколько туристов посещают этот музей?
2. Французские слова имеют латинское греческое происхождение.
3. Мы рассчитываем на эту поездку, чтобы найти друзей во Франции.
4. У каждого города есть своя история.
5. Каждая студент хочет написать диктант без ошибок.
6. Она взяла письмо со стола и прочитала его.
7. Все уезжают завтра.
8. Я делаю упражнения, которые находятся на странице 24.
9. Истории, которые я узнала, очень интересные.
10. Туристы с большим интересом слушают объяснение своего гида.
11. Он идёт, не глядя перед собой.
12. Сначала уточните смысл каждого слова, а потом начинаете писать.
13. В какой аудитории у нас занятия по французскому языку?
14. Расскажи о своём друге. Какой он? Нежный, ласковый, он чудесный!
15. Моя подруга лежит на диване. Она не здорова.
16. Этот словарь толще, чем эта книга.
17. Это самая красивая площадь в нашем городе.
18. В этом магазине продают картины и скульптуры.
19. Друзья ждут меня на выходе из университета.
20. Верни мне этот журнал завтра.
21. Она полагает, что ей действительно нужно брать частные уроки.
22. Театральный сезон уже начался.
23. Она плачет каждый раз, когда её критикуют.
24. Что означает его письмо? Оно означает, что он не хочет работать с нами.
25. Иностранный язык, который изучают эти студенты, очень сложный, это японский.

Translate into Russian

1. How many tourists visit this museum?
2. English words often have Latin and Greek origin.
3. We rely on this trip to find friends in England.
4. Every city has its own history.
5. Every student wants to write the dictation without mistakes.
6. She took the letter from the table and read it.
7. Everyone is leaving tomorrow.

8. I am doing the exercises on page 24.
9. The stories that I learned are very interesting.
10. The tourists listen with great interest to their guide's explanations.
11. He walks without looking ahead.
12. First clarify the meaning of each word, and then begin writing.
13. In which classroom do we have our English class?
14. Tell me about your friend. What is he like? He is gentle and kind. He is wonderful.
15. My friend is lying on the sofa. She is not well.
16. This dictionary is thicker than this book.
17. This is the most beautiful square in our city.
18. This shop sells paintings and sculptures.
19. My friends are waiting for me at the exit of the university.
20. Return this magazine to me tomorrow.
21. She believes that she really needs to take private lessons.
22. The theatre season has already begun.
23. She cries every time she is criticized.
24. What does his letter mean? It means that he does not want to work with us.
25. The foreign language that these students study is very difficult; it is Japanese.

Шкала оценивания контрольной работы

Показатель	Балл
Задание выполнено полностью, количество ошибок – не более 5%	10
Задание выполнено практически полностью, количество ошибок – не более 10%	8
Задание выполнено частично, количество ошибок – не более 30%	6
Задание выполнено, но содержит множество ошибок – более 50%	4
Задание выполнено, но содержит множество ошибок – более 60%	2

Задания по написанию/составлению личных/деловых писем по шаблону

3 курс

Оцениваемые компетенции: УК-4, ПК-1

Уровень: Пороговый / продвинутый

Задание 1

Fill in the blanks with the words in italics.

Positive reply to a job advertisement

Dear Madam,

I am writing in response to your job _____ for a secretary. Your advertisement in the newspaper _____ my attention. I would _____ a part-time secretary to help me with office _____ and correspondence.

My company is _____ small and our clients are mainly _____. A professional accountant deals with the _____ part of the business.

I believe that a personal _____ would help us discuss the _____ of our cooperation (working _____, salary, etc.). Please inform _____ by telephone about the date of your visit.

Please _____, Madam, the expression of my sincere greetings.

Words:

interview (1), me (2), regional (3), caught (4), advertisement (5), working (6), correspondence (7), hours (8), accept (9), need (10), modalities (11), rather (12)

Answers:

5-4-10-6-12-3-7-1-11-8-2-9

Job application letter

Dear Sir,

I learned from _____ neighbor that the position of _____ will become vacant next month in your _____ in Brighton, and I would like to apply for it.

I am a former _____ officer and I am currently working as a _____ in a warehouse that will soon move far from my home.

I am 42 years old and will be _____ at the end of next _____. If you agree to _____ me to your _____, I will bring all the _____ concerning my professional career.

Please accept, Sir, the expression of my _____ respect.

Words:

warehouse (1), night guard (2), retired (3), office (4), documents (5), devoted (6), me (7), month (8), neighbor (9), call (10), former (11), clerk (12)

Answers:

9-2-1-11-12-3-8-10-4-5-6

Reply to a job offer

Dear Sir,

_____ to the job advertisement published in the "Evening News" _____ April 4, I would like to _____ my candidacy.

I have worked as a welder _____ twelve years in a factory in _____ which is going to close.

I _____ a technical diploma in welding and _____. I am 34 years old and married _____ one child.

I am available in the _____ for interviews and _____ come to your office at your convenience.

I look forward to your _____ and send you my _____ greetings.

Words:

morning (1), referring (2), could (3), on (4), offer (5), certificates (6), since (7), reply (8), with (9), Manchester (10), invitation (11), possess (12), mechanics (13), respectful (14)

Answers:

2-4-5-7-10-12-13-9-1-3-11-6-8-14

Positive answer

Dear Miss,

After studying the _____ received from different _____ for the proposed job, I have selected _____ application and I would be pleased to _____ with you the details of a possible _____.

I will receive you in my _____ next Monday at 3 _____.

Please _____, Miss, my sincere greetings.

Words:

accept (1), references (2), your (3), candidates (4), office (5), cooperation (6), o'clock (7), discuss (8)

Answers:

2-4-3-8-6-5-7-1

Job request from a young girl

Dear Doctor,

Mrs. Brown has _____ told us that you _____ a young girl, _____ and fed, to _____ the maintenance of your _____ and welcome visitors.

I am _____ now, I am 17 years old and I _____ with my parents in York.

I have a _____ from Mrs. Smith with _____ I worked for _____ months.

My parents would like the salary _____ not to be less than _____ dollars per month and that I _____ visit them twice a month at the end of the _____.

I could _____ myself to you at the _____ you suggest.

Please accept, Doctor, my _____ regards.

Words:

live (1), dollars (2), accommodated (3), available (4), have (5), devoted (6), certificate (7), that (8), take care of (9), ten (10), for (11), are looking for (12), week (13), office (14), live (15), myself (16), offered (17), visit (18), date (19)

Answers:

5-12-4-9-14-3-15-7-1-11-10-8-17-2-18-13-16-19

Holiday job request

Dear Sir,

_____ that your company makes an _____ for temporary staff during the summer holidays, I would like to _____ myself for a job in _____, August or September.

I am 19 years old. I _____ have just failed the final school exam and I am preparing to repeat my _____ year.

I believe I am _____ able to do a _____ office job during the _____.

I am sending you a photocopy of my latest school _____.

Please accept, Sir, with _____ thanks, my respectful greetings.

Words:

simple (1), I (2), myself (3), summer (4), thinking (5), offer (6), be (7), my (8), temporary (9), July (10), final (11), report (12)

Answers:

5-6-9-3-10-2-11-7-1-4-12-8

Шкала оценивания личного/делового письма

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	Если из всех требований (раскрытие темы, логическая организация изложения, языковое оформление) выполнил как минимум 80%
7 баллов	Если из всех требований (раскрытие темы, логическая организация изложения, языковое оформление) студент выполнил 79%-60%
6 баллов	Если из всех требований (раскрытие темы, логическая организация изложения, языковое оформление) студент выполнил 59%-40%
5 баллов	Если из всех требований (раскрытие темы, логическая организация изложения, языковое оформление) студент выполнил 0%-39%

Темы устных ответов

3 курс

Оцениваемые компетенции: УК-4, ПК-1**Уровень:** Пороговый/продвинутый

Ответьте на вопросы или закончите предложения:

Answer the questions or complete the sentences:

1. What is translation and why is it important in international communication?
2. Name the main types of translation and explain their differences.
3. What difficulties can arise when translating idioms and phraseological expressions?
4. Complete the sentence:
Translation is not only the transfer of words from one language to another, but also _____.
5. What qualities should a professional translator possess?
6. Explain the difference between **literal translation** and **free translation**.
7. Complete the sentence:
When translating a text, the translator must pay attention not only to vocabulary but also to _____.
8. What role does culture play in the process of translation?
9. Describe the stages of the translation process.
10. Complete the sentence:
A good translator must know _____ and _____ very well.
11. What problems may appear when translating literary texts?
12. Why is context important in translation?
13. Complete the sentence:
The main task of a translator is to _____ the meaning of the original text accurately.
14. What translation strategies can be used when there is no direct equivalent in the target language?
15. Describe the importance of grammar in translation.
16. Complete the sentence:
Machine translation can help translators, but it _____.
17. What is the difference between **oral interpretation** and **written translation**?
18. What translation techniques are commonly used in professional practice?
19. Complete the sentence:
In order to improve translation skills, students should _____.
20. Why is it important for translators to constantly develop their language skills?

Шкала оценивания устного ответа

Баллы	Критерии оценивания
8-10	Полное понимание лексико-грамматического материала (основная тема, логическая структура, важные детали); грамотная беглая речь; умение развить предложенную разговорную тему с употреблением активной лексики
5-7	Полное понимание лексико-грамматического материала; умение передать основную идею без нарушения логической структуры; достаточно грамотная (допускается не более 10% ошибок) и беглая речь; умение развить предложенную разговорную тему с употреблением активной лексики

2-4	Неполное понимание лексико-грамматического материала; умение передать основную идею без нарушения логической структуры; недостаточно беглая речь с грамматическими и лексическими ошибками; предложенная разговорная тема развита с лексическими погрешностями
0-1	Непонимание лексико-грамматического материала; медленный темп речи с большим количеством грамматических и лексических ошибок; предложенная разговорная тема не развита.

Темы докладов по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

2 курс

Оцениваемые компетенции: УК-4, ПК-1

Уровень: Пороговый/продвинутый

1. British cuisine and traditional dishes
2. Major sports competitions in the United Kingdom and the USA
3. Traditional and alternative medicine in English-speaking countries
4. Shops and shopping culture in Great Britain
5. Famous British universities and education system
6. National holidays and traditions in the United Kingdom
7. American food and eating habits
8. Public transport in London and other big cities
9. Tourism in English-speaking countries
10. The history of the English language
11. Cultural traditions of the United Kingdom
12. Modern cinema in the USA and Great Britain
13. Famous writers of English literature
14. The role of the English language in international communication
15. British museums and art galleries
16. The education system in the USA
17. Youth culture in English-speaking countries
18. Popular sports in Great Britain and the USA
19. Mass media in English-speaking countries
20. Famous landmarks of London and New York

21. Шкала оценивания доклада с презентацией

Критерии оценивания	Баллы
Доклад соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением достаточного количества научных и практических источников по теме специализитет в состоянии ответить на вопросы по теме доклада. Представляемая информация систематизирована, последовательна и	8-10

логически связана. Проблема раскрыта полностью. Широко использованы возможности технологии Power Point.	
Доклад соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением достаточного количества научных и практических источников по теме специалитет в состоянии ответить на вопросы по теме доклада, но допускает некоторые неточности в ответе. Представляемая информация в целом систематизирована, последовательна и логически связана/возможны небольшие отклонения). Проблема раскрыта. Возможны небольшие ошибки при оформлении в Power Point (не более двух).	5-7
Доклад в целом соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением нескольких источников, студент в состоянии ответить на часть вопросов по теме доклада. Представляемая информация в целом систематизирована, но не последовательна и не связана логически. Проблема раскрыта не полностью. Возможны ошибки при оформлении в Power Point.	2-4
Доклад не совсем соответствует заявленной теме, выполнен с использованием только 1 или 2 источников, студент допускает ошибки при изложении материала, не в состоянии ответить на вопросы по теме доклада. Представляемая информация не систематизирована и не совсем последовательна. Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны или не обоснованы. Возможности технологии Power Point использованы лишь частично.	0-1

Темы эссе по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

2 курс

Оцениваемые компетенции: УК-4, ПК-1

Уровень: Пороговый/продвинутый

Написание эссе по изученной тематике:

1. Healthy eating
2. "A healthy mind in a healthy body"
3. The role of sport in human life
4. How to shop wisely
5. The importance of learning foreign languages
6. The role of English in the modern world
7. Why people like travelling
8. My favorite place to visit
9. The importance of education
10. The influence of technology on our lives
11. Reading books in the modern world
12. The importance of communication between people

13. Cultural traditions in English-speaking countries
14. The role of music in our life
15. The importance of friendship
16. The influence of the Internet on young people
17. The role of hobbies in human life
18. My future profession
19. The importance of protecting nature
20. The role of mass media in modern society

Эссе представляет собой законченное письменное высказывание, включающее:

1. Вступление
2. Основную часть (2-3 аргумента или положения по заявленной тематике)
3. Выводы

Шкала оценивания доклада с презентацией

Критерии оценивания	Баллы
Доклад соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением достаточного количества научных и практических источников по теме, студент в состоянии ответить на вопросы по теме доклада. Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Проблема раскрыта полностью. Широко использованы возможности технологии Power Point.	8-10
Доклад соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением достаточного количества научных и практических источников по теме, студент в состоянии ответить на вопросы по теме доклада, но допускает некоторые неточности в ответе. Представляемая информация в целом систематизирована, последовательна и логически связана (возможны небольшие отклонения). Проблема раскрыта. Возможны незначительные ошибки при оформлении в Power Point (не более двух).	5-7
Доклад в целом соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением нескольких научных и практических источников по теме, студент в состоянии ответить на часть вопросов по теме доклада. Представляемая информация в целом систематизирована, но не последовательна и не связана логически. Проблема раскрыта не полностью. Возможны ошибки при оформлении в Power Point.	2-4
Доклад не совсем соответствует заявленной теме, выполнен с использованием только 1 или 2 источников, студент допускает ошибки при изложении материала, не в состоянии ответить на вопросы по теме доклада. Представляемая информация не систематизирована и не совсем последовательна. Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны или не обоснованы. Возможности технологии Power Point использованы лишь частично	0-1

Пересказ и перевод текстов («индивидуальное чтение») дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка»

2 курс

Оцениваемые компетенции: УК-4, ПК-1

Уровень: Пороговый/продвинутый

Форма отчетности по индивидуальному чтению:

- Всего за семестр прочитать 100 страниц адаптированного художественного текста современной французской литературы
- Выписать и выучить 80 слов и выражений
- Перевести с английского языка на русский 2 страницы текста
- Пересказать прочитанное на английском языке (пересказ прописывается письменно, время звучания монологической речи – 7-10 минут).

Шкала оценивания пересказа и перевода текста

Баллы	Критерии оценивания
8-10	Полное понимание текста; умение пересказать текст (основная тема, логическая структура, важные детали); грамотная беглая речь при пересказе.
5-7	Полное понимание текста; умение передать при пересказе основную идею текста без нарушения логической структуры; достаточно грамотная (допускается не более 10% ошибок) и беглая речь при пересказе.
2-4	Неполное понимание текста; при пересказе текста передача основной идеи с нарушениями логической структуры; недостаточно беглая речь с грамматическими ошибками.
0-1	Непонимание основной темы текста; медленный темп речи с большим количеством грамматических и лексических ошибок. Шкала соответствия рейтинговых оценок пятибалльным оценкам.

Практическая подготовка

2 курс

Оцениваемые компетенции: УК-4, ПК-1

Уровень: Пороговый/продвинутый

Образец заданий на Практическую подготовку

Develop the topics

1. Find on the Internet the website of a travel agency and describe one tour itinerary in an English-speaking country.
2. Describe a famous tourist attraction in London, New York or another English-speaking city. Explain why tourists like visiting it.
3. Speak about the education system in an English-speaking country. Compare it with the education system in your country.
4. Describe a traditional national holiday in the United Kingdom or the United States.

Complete the sentence

1. A comfortable apartment is an apartment that _____ where _____.
2. A good translator is a person who _____ and who _____.
3. Learning a foreign language is important because _____.
4. A successful journey is a journey where _____.

Imagine a dialogue

1. You want to improve your English. You go to a language school and ask a teacher for advice about courses and study methods.
2. You are in a bookshop looking for a good English–Russian dictionary. Ask the shop assistant for help and discuss which dictionary is better.
3. Two students are discussing their plans to travel to an English-speaking country. They talk about places they want to visit and how they will organize their trip.
4. Parents are choosing a birthday present for their daughter who studies English. The mother suggests books or a dictionary, the father suggests a trip to London. What do they decide?

Шкала оценивания практической подготовки

Баллы	Критерии оценивания
10 баллов	Если из всех заданий студент выполнил как минимум 80% (уверенные действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учётом коммуникативной обстановки)
8 баллов	Если из всех заданий студент выполнил как минимум 60% (недостаточно уверенные действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки)
6 баллов	Если из всех заданий студент выполнил 40% (не уверенные действия по формализации лингвистического материала в соответствии с постановленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки)

4 балла	Если из всех заданий студент выполнил менее 40% заданий (отсутствие действий по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами и с учетом коммуникативной обстановки)
----------------	--

Методические требования к экзамену по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

В рамках освоения дисциплины предусмотрены следующие формы текущего контроля: контрольная работа, тестирование, эссе, личное/деловое письмо, диалог, полилог, монолог, пересказ текста, доклад с презентацией, практическая подготовка.

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимально количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится устно по вопросам в форме экзамена. Обучающийся должен знать развёрнутые ответы на теоретические вопросы. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам экзамена и зачёт с оценкой – 30 баллов.

Распределение баллов для аттестации по видам работ	
Текст	До 10 баллов
Контрольная работа	До 10 баллов
Эссе	До 10 баллов
Письмо (личное/деловое)	До 10 баллов
Устный ответ	До 10 баллов
Доклад с презентацией	До 10 баллов
Пересказ и перевод текста	До 10 баллов
Практическая подготовка	До 10 баллов
Зачет с оценкой	До 30 баллов
Экзамен	До 30 баллов

Требования к экзамену

Изучение дисциплины «Практический курс первого иностранного языка» предусматривает форму итоговой аттестации – экзамен (1, 2, 3 и 4 семестры), который включает следующие пункты:

1. Краткое изложение основного содержания адаптированного художественного текста и беседа по тексту. Чтение вслух отрывка, указанного экзаменатором непосредственно перед ответом.
2. Краткая беседа по пройденным темам.
3. Лексико-грамматические задания – перевод десяти фраз с русского языка на английский на основе изученной лексики и грамматики.

Экзаменатор оценивает темп речи, интонацию, количество грамматических, лексических ошибок и ошибок в произношении в соответствии с критериями оценивания:

Список примерных вопросов к экзамену

Список включает примерную формулировку вопросов для пункта экзамена «Краткая беседа по пройденным темам». Экзаменуемый преподаватель может менять формулировку вопроса для создания ситуации «свободная беседа».

The list includes example formulations for the exam section “Short Conversation on Studied Topics.” The examiner may change the wording to create a “free conversation” situation.

Semester 3

1. Talk about your family.
2. Describe your typical workday.
3. Introduce yourself and your friend.
4. What do you do to learn English?

Semester 4

1. Where do you study? Talk about your faculty.
2. Present an English-speaking holiday.
3. Describe your friend.
4. Where do you live? Talk about your apartment.

Semester 5

1. In your country, what stereotypes are attributed to English-speaking people, other nationalities, or different regions?
2. “The best medicine for a person is work.” What do you think about this?
3. In your opinion, are there sports only for women or only for men? Which sports should women and girls not practice, in your opinion?

Semester 6

1. Why are you learning English?
2. Talk about your hometown.
3. Do you like to travel?
4. Who cooks in your family?
5. Which English or American dishes do you know?

Методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов освоения образовательной программы

Шкала оценивания ответов студентов на экзамене

Критерии оценивания	Баллы
1. Глубокое и прочное усвоение знаний программного материала (умение выделять главное, существенное) 2. Исчерпывающее, последовательное, грамотное и логически стройное изложение 3. Соблюдение фонетических, грамматических и лексических норм языка при изложении материала 4. Нормальный темп речи 5. Умение привлекать социокультурные знания 6. Умение сделать вывод по излагаемому материалу	26-30
1. Достаточно полное знание программного материала 2. Грамотное изложение материала по существу 3. Отсутствие существенных неточностей с точки зрения фонетических и лексических норм языка 4. Умение сделать вывод НО: 1. Недостаточно последовательное и логическое изложение материала 2. Сниженный темп речи 3. Допущение грамматических ошибок	21-25
1. Общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных положений 2. Допущение фонетических, лексических и грамматических ошибок 3. Сниженный темп речи 4. Затруднения в области социокультурных знаний	16-20
1. Незнание значительной части программного материала 2. Существенные ошибки в процессе изложения 3. Неумение выделить существенное и сделать вывод 4. Незнание или ошибочные определения	11-15

Баллы, полученные в течение освоения дисциплины	Оценка по дисциплине
81-100	Отлично
61-80	Хорошо
41-60	Удовлетворительно
0-40	Не удовлетворительно

Перечень основной и дополнительной литературы дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка»

Основная литература

Авторы	Название	Издание
V. Yu. Kuznetsova, M. V. Efendiyeva	Practical Course of Translation of the Second Foreign Language (English)	Moscow, 2010
V. V. Obidina, V. A. Kononova	Practical Course of Translation of the First and Second Foreign Language (English)	Moscow, 2012
I. N. Popova, Zh. A. Kazakova	English. Practical Grammar Course	Moscow, 2004
J. M. Swan	Practical English Usage	Oxford University Press, 2005
R. Carter, M. McCarthy	Cambridge Grammar of English	Cambridge University Press, 2006

Дополнительная литература

1. Oxford Advanced Learner's Dictionary
2. Longman Dictionary of Contemporary English
3. Collins COBUILD English Language Dictionary
4. Cambridge Dictionary Online (<https://dictionary.cambridge.org/>)
5. BBC Learning English (<https://www.bbc.co.uk/learningenglish>)
6. Breaking News English (<https://breakingnewsenglish.com/>)
7. UN News – English (<https://news.un.org/en/>)
8. English texts from official government or diplomatic sources for translation practice